

# Conference Interpreting

A Complete Course

Robin Setton

Andrew Dawrant

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

# Table of contents

List of tables and figures	XVII
Abbreviations	XIX
General introduction	XXI
CHAPTER 1	
Introduction to the Complete Course	1
CHAPTER 2	
The interpreter's job	3
2.1 Introduction	3
2.1.1 Defining the task	4
2.1.2 Interpreting vs. written translation	6
2.1.3 Why is it called 'interpreting'?	9
2.1.4 How verbal communication works	10
2.1.5 Mediated communication (with a change of language)	11
2.1.6 Language: crucial but not sufficient	13
2.1.7 The interpreter as mediator	14
2.1.8 Mediation: neutral vs. affiliated roles	15
2.2 Modes of interpreting	16
2.2.1 Consecutive interpreting	16
2.2.2 Simultaneous interpreting	17
2.2.3 Sight translation	18
2.2.4 Informal and makeshift arrangements	18
2.2.4.1 Whispered interpreting ('chuchotage')	18
2.2.4.2 'Bidule' interpreting	19
2.2.5 Modes: mix and distribution	19
2.3 Diversity in interpreting	20
2.3.1 Domains and settings	21
2.3.1.1 'Natural' and improvised interpreting	22
2.3.1.2 Community-based and public service interpreting (PSI)	23
2.3.1.3 Business and in-house interpreting	24
2.3.1.4 Judicial, courtroom and legal interpreting	25
2.3.1.5 Military and conflict interpreting	28
2.3.1.6 Conference interpreting	30
2.3.1.7 Diplomatic interpreting	32

2.3.1.8	Broadcast and media interpreting	33
2.3.1.9	Tele- or remote interpreting	34
2.3.2	Sign(ed) language interpreting (SLI)	37
2.3.2.1	Modality, mode, settings and role	38
2.3.2.2	Professionalization and training	39
2.3.3	Mediation in different modes and settings	40
2.3.4	Diversity in interpreting: summary	41
2.4	Common competencies: 'LKSP'	42
2.5	Skillsets and settings	44
2.5.1	Common skills and specialization	45
2.5.2	Hierarchical classifications	46
2.5.3	Skillsets, settings and specialization – some caveats	47
2.5.4	Professionalism, personality and adaptability	48
2.5.5	Modularity and skillset-specific training	48
2.6	The interpreter's language combination	49
2.6.1	Language classification and combinations	49
2.6.2	Getting there: from novice to journeyman	52
2.7	Summary	53
	Further reading	54
	Appendix A. International Association of Conference Interpreters (AIIC)	56
	Appendix B. A staff interpreter's calendar	57

## CHAPTER 3

	<b>Prerequisites and admission</b>	<b>59</b>
3.1	Introduction	59
3.1.1	Who can be a conference interpreter?	59
3.1.2	The course: what to expect	59
3.2	Selection criteria	60
3.2.1	Language proficiency	61
3.2.1.1	The A language(s)	61
3.2.1.2	Comprehension of B and C languages	63
3.2.1.3	Active B language: 'Bcons' and 'Bsim'	63
3.2.2	Verbal intelligence and communicative skills	64
3.2.3	General knowledge	65
3.2.4	Personal qualities	66
3.2.5	Additional pluses	67
3.3	The admission test	67
3.4	How to prepare	69
3.4.1	Realistic self-assessment: is this for me?	69
3.4.2	General advice and information to applicants	70

- 3.4.3 How to prepare 71
- 3.4.4 Personal study: some recommendations 73
  - 3.4.4.1 Understanding factors in comprehension difficulty 73
  - 3.4.4.2 Working with a partner 75
- 3.5 Studying in the B-language country 75
- 3.6 Summary 77
- Further reading 77

## CHAPTER 4

- Initiation to interpreting** 79
- 4.1 Introduction 79
  - 4.2 From Active Listening to Discourse Modelling 82
    - 4.2.1 Active Listening 82
      - 4.2.1.1 Ways of listening 82
      - 4.2.1.2 Mobilizing relevant knowledge 85
      - 4.2.1.3 Empathy and the speaker's communicative intent 85
      - 4.2.1.4 Imagination 87
    - 4.2.2 Exercises for Active Listening 89
      - 4.2.2.1 Idiomatic Gist (B/C-into-A) 89
      - 4.2.2.2 Listening Cloze 92
    - 4.2.3 Discourse modelling and outlining 94
    - 4.2.4 Concision, compression, summary and gisting 99
      - 4.2.4.1 Compression exercise 101
      - 4.2.4.2 (Optional) resequencing exercise 102
  - 4.3 'Deverbalization' and interference-busting 103
    - 4.3.1 Deverbalization and the *Théorie du sens* 103
    - 4.3.2 Introduction to Sight Translation 105
  - 4.4 Short Consecutive without notes 107
    - 4.4.1 Materials and classroom procedure 107
    - 4.4.2 Dos and don'ts: ground rules of interpreting 108
    - 4.4.3 Role and mediation issues (impartiality and fidelity) 109
      - 4.4.3.1 Over-translation and under-translation 109
      - 4.4.3.2 The interpreter's role: basics 111
  - 4.5 Public Speaking and delivery skills 111
    - 4.5.1 Components of Public Speaking 113
      - 4.5.1.1 Delivery ('ethos') 114
      - 4.5.1.2 Structure and signposting ('logos') 116
      - 4.5.1.3 Language, expression, rhetoric ('pathos') 118
    - 4.5.2 Public Speaking: summary 120
  - 4.6 Putting it all together: listening, capturing and speaking 120

- 4.6.1 Consecutive without notes: materials, procedure and feedback 120
- 4.6.2 Initiation: objectives 122
- 4.7 Self-directed learning: first steps 123
  - 4.7.1 Independent study and practice 123
    - 4.7.1.1 The art of oralising 124
    - 4.7.1.2 Group practice 124
- 4.8 Bridging gaps: some theory for students 124
  - 4.8.1 The triple focus of Initiation: Understanding, Mediating, Delivering 124
  - 4.8.2 Interpreting as ‘communication-plus’: a model 125
  - 4.8.3 Linguistic interference 126
  - 4.8.4 Interpreting and transcoding: are ‘ready equivalents’ useful? 127
  - 4.8.5 Knowledge: how much do we need to interpret? 128
- 4.9 Summary 131
- Further reading 131

## CHAPTER 5

**Consecutive interpreting**

133

- 5.1 Introduction 133
  - 5.1.1 History and specificity 133
  - 5.1.2 Long vs. short consecutive 135
  - 5.1.3 How does full consecutive (with notes) work? 137
  - 5.1.4 Overview: consecutive expertise in five stages 144
- 5.2 Introduction to Note-Taking 146
- 5.3 Note-Taking I: Cue-words and links 147
  - 5.3.1 Materials and classroom procedure 148
  - 5.3.2 How to note links 150
  - 5.3.3 Choosing the right cue-word: exercise 152
- 5.4 Note-Taking II: The Standard Method 153
  - 5.4.1 Origins and key features 153
  - 5.4.2 Layout 153
  - 5.4.3 Information capture 158
    - 5.4.3.1 Simplification 159
    - 5.4.3.2 Abbreviation 161
    - 5.4.3.3 Symbols, sketches and combinations 167
  - 5.4.4 Note-Taking III: completing the toolkit 171
  - 5.4.5 Demonstration and practice 173
- 5.5 Coordination 174
  - 5.5.1 Objectives, materials and focus 174
  - 5.5.2 Making choices in real time 174

5.5.3	The method and the individual	175
5.5.4	Group practice	175
5.6	Experimentation	176
5.6.1	Focus: adaptation and flexibility	176
5.6.2	Materials and objectives	176
5.6.3	Time and motion: varying the 'Ear-Pen Span'	177
5.6.4	Class organization and feedback	179
5.6.5	Exercise: Real Consecutive	179
5.6.6	Experimentation: summary	183
5.7	Consolidation	183
5.7.1	Focus, objectives and materials	184
5.7.2	Coherence: leveraging the consecutive mode	185
5.7.3	Precision	185
5.8	Polishing and Advanced Consecutive	186
5.8.1	Focus, objectives and materials	186
5.8.2	Polishing the product	187
5.8.3	Coping with pressure	188
5.8.4	Optimizing communication	189
5.8.4.1	Degrees and types of optimization	192
5.8.4.2	Stronger forms of mediation	196
5.9	Summary	198
	Further reading	198
	Appendix A. The Rozan (1956) Method	199
	Appendix B. Abbreviations and symbols	200
	Appendix C. Guidelines for group practice	200

## CHAPTER 6

<b>Sight Translation</b>	<b>205</b>	
6.1	Introduction	205
6.2	Steps to full Sight Translation	206
6.2.1	Controlled Sight Translation	207
6.2.2	Full Sight Translation	208
6.2.3	Sight Translation into B and as preparation for SI	210
6.2.4	Word order, context and 'syntacrobatics'	211
6.3	Pedagogical ST variations as preparation for SI (S2 and S3)	212
6.3.1	Pre-segmented Sight Translation: chunking and joining	212
6.3.2	Imposed starts and constructions	216
6.3.3	'Consecutive from text'	216
6.4	Summary	217
	Further reading	217

## CHAPTER 7

**Language and knowledge enhancement** 219

- 7.1 Introduction and overview 219
- 7.2 Language enhancement for interpreters: specificity and goals 220
  - 7.2.1 Specificity of LE for interpreting 220
  - 7.2.2 Goals of L(K)E for interpreting 222
  - 7.2.3 Independent study and practice 224
- 7.3 Comprehension (B and C languages) 225
  - 7.3.1 Objectives 225
  - 7.3.2 Reading for language and knowledge enhancement 227
  - 7.3.3 Listening 230
- 7.4 Production (A and B languages) 233
  - 7.4.1 Enriching the A language 234
  - 7.4.2 Strengthening the B language: exercises and activities 235
    - 7.4.2.1 Imitation and immersion 236
    - 7.4.2.2 Remedial linguistic polishing 238
    - 7.4.2.3 Deverbalization and interference-proofing 240
    - 7.4.2.4 Linguistic feedback on interpreting performance 241
    - 7.4.2.5 Written translation into B 242
- 7.5 Lexical availability: managing words 243
  - 7.5.1 Building the 'bilingual phrasebook' 243
  - 7.5.2 How to (re-)learn words 245
  - 7.5.3 Using advanced second-language learning textbooks or media 248
- Further reading 249
- Appendix A. Flexibility exercises (English example) 249

## CHAPTER 8

**Simultaneous interpreting (SI)** 253

- 8.1 Introduction 253
  - 8.1.1 The SI set-up 254
  - 8.1.2 The origins and history of SI 254
  - 8.1.3 How does SI work? 256
  - 8.1.4 SI training in five stages: An overview 260
- 8.2 SI-Initiation: discovering SI 265
  - 8.2.1 Orientation 265
    - 8.2.1.1 Settling in: the booth, equipment and manners 265
    - 8.2.1.2 Orientation exercises 266
  - 8.2.2 Initiation 'Strand A': easy SI on line 268

8.2.3	Initiation 'Strand B': controlled input (off-line)	269
8.2.3.1	Drip-fed or Scrolled ST	270
8.2.3.2	Chunk-by-chunk interpreting (oral input)	270
8.2.3.3	Circle Game (Interpreters' 'Consequences')	271
8.2.4	Transition to real SI: Spoonfeeding	272
8.3	Coordination and control	276
8.3.1	Faster Spoonfeeding	276
8.3.2	SI with Training Wheels (Consecutive first)	276
8.3.3	'Simultaneous Consecutive'	277
8.3.4	Take-off: real SI on fresh trainer speeches	277
8.3.5	Coordination and control: summary	278
8.3.6	Supervision and independent practice	279
8.4	Experimentation (and personal style)	280
8.4.1	Starting and staying free: open grammar	281
8.4.2	Time, rhythm and lag	284
8.4.3	Framing and filling: using placeholders	286
8.4.4	Introduction to SI-text	289
8.4.5	Practising with numbers	289
8.4.6	Independent practice in SI	290
8.5	Consolidation: from basic to confident SI	292
8.5.1	Overview and objectives	292
8.5.2	Knowledge and preparation	294
8.5.3	International community-speak: talking the talk	295
8.5.4	SI technique and 'oral translation'	298
8.5.5	SI-Text (continued)	299
8.5.6	Consolidating the product	300
8.5.7	Consolidation: summary	300
8.6	Understanding SI: some theory	301
8.6.1	'Multitasking' and expertise	301
8.6.2	Lag ( <i>décalage</i> , EVS)	303
8.6.3	Word order – a problem for SI?	306
8.6.4	Anticipation	308
8.7	Summary: learning to do SI	313
	Further reading	314



## CHAPTER 9

**Reality and advanced tasks**

315

- 9.1 Introduction 315
    - 9.1.1 Preparing for reality 315
    - 9.1.2 User orientation 316
    - 9.1.3 Advanced tasks vs. hazards and impossible conditions 316
    - 9.1.4 Overview of the final semester 317
  - 9.2 Competence for the real world: complex but routine tasks 318
    - 9.2.1 Extending comprehension and knowledge 318
    - 9.2.2 User orientation 319
    - 9.2.3 Completing the skillset 321
      - 9.2.3.1 Consecutive and ST: hybrids and variations 321
      - 9.2.3.2 SI-text: speech delivered from a written text 323
      - 9.2.3.3 Relay interpreting: giving and taking 332
    - 9.2.4 Compression and abstracting 335
    - 9.2.5 Making life easier: preparation and teamwork 339
      - 9.2.5.1 Conference preparation 339
      - 9.2.5.2 Teamwork 342
    - 9.2.6 Simulation and reality 343
  - 9.3 Expertise and survival 344
    - 9.3.1 Crisis management and coping tactics 344
    - 9.3.2 What to do if you don't know (or are unsure) 346
    - 9.3.3 Explaining the problem: on-line disclaimers and transparency 348
    - 9.3.4 Survival: a matter of conditions and conscience 349
  - 9.4 Hazards and impossible conditions 350
    - 9.4.1 Multiple channels or 'mixed-media' interpreting 351
    - 9.4.2 Screened-off: tele- and remote interpreting 353
    - 9.4.3 SI-text from an unknown language 353
  - 9.5 Summary 354
- Further reading 356

## CHAPTER 10

**Professionalism and ethics**

357

- 10.1 Introduction 357
  - 10.1.1 From skills to professionalism 357
  - 10.1.2 Professionalization and professionalism 358
    - 10.1.2.1 Craft professionalism 360
    - 10.1.2.2 Moral and ethical professionalism 361
    - 10.1.2.3 Practical or 'service' professionalism 361

10.2	Working conditions and performance	362
10.2.1	The interdependence of conditions and quality	362
10.2.2	Working conditions in conference interpreting	363
10.2.3	Client relations, education and expectations	368
10.2.3.1	Guidance for event organizers, speakers and users	368
10.2.3.2	Ideal conditions and reality: room for compromise?	371
10.2.4	Professionalism: a virtuous circle	372
10.3	Professional conduct, ethics and standards	373
10.3.1	Introduction	373
10.3.2	Universal and near-universal principles	374
10.3.2.1	Confidentiality	375
10.3.2.2	Competence	376
10.3.2.3	Integrity	376
10.3.3	Neutrality and the interpreter's role	377
10.3.3.1	The shared or neutral interpreter	378
10.3.3.2	The attached or affiliated interpreter	380
10.3.3.3	Ambivalent and unstructured situations	381
10.3.3.4	The interpreter's visibility	382
10.3.4	Morality, conscience and individual preference	383
10.4	Fidelity and optimization	384
10.4.1	Fidelity	384
10.4.2	Optimization vs. 'strong mediation'	386
10.5	Summary	387
	Further reading	388
	Appendix A. Codes of conduct and ethics and professional standards	389

## CHAPTER 11

	<b>Introduction to professional practice</b>	<b>397</b>
11.1	Introduction	397
11.2	Organization and practice of the profession	398
11.2.1	Where does work come from?	398
11.2.1.1	Consultant interpreters	399
11.2.1.2	Colleagues	400
11.2.1.3	Agencies	400
11.2.1.4	Direct clients	401
11.2.1.5	'Co-opetition': managing business relationships with collaborators-cum-competitors	402

11.2.2	Inquiries, offers, contracts and schedule management	403
11.2.2.1	Options, firm offers, contracts	403
11.2.2.2	The contract: standard and special provisions	406
11.2.2.3	Recording of interpretation and copyright provisions	409
11.2.2.4	Accepting and refusing assignments: criteria	410
11.2.2.5	When client requests conflict with quality	410
11.2.3	Key interactions	413
11.2.3.1	Interaction with meeting organizers	413
11.2.3.2	Interaction with delegates	413
11.2.3.3	Interaction with colleagues	413
11.2.4	Freelancing as a business	418
11.2.4.1	Marketing, networking, personal branding	419
11.2.4.2	Setting fees	420
11.2.4.3	Negotiating skills	421
11.2.5	Joining a secretariat, group or agency	421
11.2.6	Working for international organizations	423
11.2.7	Career paths: freelance vs. staff or in-house interpreter	424
11.3	Lifestyle and career: tips and recommendations	424
11.3.1	Stress management, health and wellbeing	424
11.3.1.1	Stress factors and health hazards	424
11.3.1.2	Vicarious trauma	425
11.3.1.3	Gender issues and harassment	426
11.3.2	Developing a specialization	426
11.3.3	Financial management	427
11.3.4	Giving back to the profession	427
11.3.5	Pro bono work	427
11.4	Concluding remarks	429
	Further reading	429
APPENDIX		
	<b>The professional examination: tips for candidates</b>	<b>431</b>
	<b>References</b>	<b>435</b>
	<b>Name index</b>	<b>451</b>
	<b>CC-TG subject index</b>	<b>455</b>